



Schubertiada
Cantabria

Homenaje
a Victoria de los Ángeles
con ocasión de su centenario
(1923 — 2005)



Duración aproximada
del programa: 60'.

Este programa se interpretará
sin pausa.

Johanna Wallroth, soprano Malcolm Martineau, piano

Canciones de Schubert, Ives, Ullman, Sibelius,
Rangström, Grieg, Liszt y Debussy

Sábado 29 de abril de 2023, 19:30 h

Palacio de Sobrellano

Comillas

FRANZ SCHUBERT (1797 — 1828)

Nähe des Geliebten, D. 162 (1815)

Bei dir allein, D. 866/2 (1828)

Dass sie hier gewesen, D. 775 (1823)

Die junge Nonne, D. 828 (1825)

Nacht und Träume, D. 827 (1823)

Seligkeit, D. 433 (1816)

Die Forelle, D. 550 (1817)

Erlafsee, D. 586 (1817)

Vedi quanto adoro, D. 510 (1816)

CHARLES IVES (1874 — 1954)

Memories (1897)

The Cage (1906)

VIKTOR ULLMANN (1898 — 1944)

Six Sonnets de Louise Labé, op. 34 (1941)

n. 1 Claire Venus

JEAN SIBELIUS (1865 — 1957)

En slända, op. 17/5 (1904)

TURE RANGSTRÖM (1884 — 1947)

Flickan under nymånen (1924)

EDVARD GRIEG (1843 — 1907)

Sechs Lieder, op. 48 (1889)

n. 4 Die verschwiegene Nachtigall

FRANZ LISZT (1811 — 1886)

Tre Sonetti di Petrarca, S. 270a (1846)

n. 1 Pace non trovo

CLAUDE DEBUSSY (1862 — 1918)

Quatre chansons de jeunesse (1882 — 1884)

n. 4 Apparition

Johanna Wallroth, soprano

Johanna Wallroth se dio a conocer al ganar el primer premio en el Concurso Internacional de Canto Mirjam Helin. Posteriormente, se unió al Opernstudio de la Ópera de Viena durante dos temporadas y ganó la prestigiosa beca Birgit Nilsson. Inicialmente formada en la danza, se centró más tarde en el canto, graduándose en la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena (MDW). Hizo su debut operístico en 2013 como Barbarina (*Le nozze di Figaro*) en el Teatro Ulriksdal de Estocolmo, y posteriormente ha cantado Eurydice (*Orfeo ed Eurydice*) en la MDW, Despina (*Così fan tutte*), Gretel (*Hänsel und Gretel*) y Susanna (*Le nozze di Figaro*) en el Schlosstheater de Schönbrunn en Viena, Pamina (*Die Zauberflöte*) en la Academia Gnesin de Moscú, Ismene (*Orpheus*) en el castillo de Vadstena y Sandmännchen y Taumännchen (*Hänsel und Gretel*) en la Norrlandsoperan de Umeå.

Malcolm Martineau, piano

Reconocido como uno de los principales pianistas acompañantes del Reino Unido, ha actuado en todo el mundo junto a los cantantes más prestigiosos, incluyendo a Thomas Allen, Janet Baker, Florian Boesch, Elina Garanča, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Simon Keenlyside, Angelika Kirchschrager, Felicity Lott, Anne Sofie von Otter y Sonya Yoncheva. Ha aparecido en los principales auditorios del mundo, incluyendo el Barbican Center, la Staatsoper de Berlín, el Carnegie Hall, el Concertgebouw, el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Mariïnski, la Metropolitan Opera, la Ópera de Múnich, la Ópera de París, la Royal Opera House, La Scala, el Teatro Real, el Mozarteum de Salzburgo, la Konzerthaus de Viena, el Musikverein y el Wigmore Hall, entre otros. Malcolm es profesor de acompañamiento de piano en la Royal Academy of Music y doctor honoris causa e International Fellow of Accompaniment en el Real Conservatorio de Escocia.

© Amélie Chapalain



© KK Dundas



Con el apoyo de



Colaborador principal



Organizado por





Schubertiada

Cantabria

Sábado 29 de abril de 2023
19:30 h
Palacio de Sobrellano
Comillas

Johanna Wallroth, soprano
Malcolm Martineau, piano

Homenaje a Victoria de los Ángeles
con ocasión de su centenario
(1923 — 2005)



FRANZ SCHUBERT
(1797 — 1828)

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne.
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärst du da!

Proximidad de la amada

Pienso en ti, cuando brilla sobre el mar
el resplandor del sol;
pienso en ti, cuando la luz de la luna
titila en las fuentes.

Te veo a ti, cuando se levanta el polvo
en lejanos caminos;
y en la noche profunda, cuando el caminante vacila
en angostos parajes.

Te siento a ti, cuando con sordo rumor
se encrespan las olas;
a menudo voy a escuchar al bosque tranquilo,
cuando todo calla.

Estoy cerca de ti, aunque estés tan lejos,
¡tú estás cerca de mí!
El sol se pone. Pronto brillarán las estrellas.
¡Ah, si estuvieras aquí!



Johann Gabriel Seidl (1804 — 1875)

Bei dir allein

Bei dir allein
Empfind' ich, dass ich lebe,
Dass Jugendmut mich schwellt,
Dass eine heit're Welt
Der Liebe mich durchbebe;
Mich freut mein Sein
Bei dir allein!

Bei dir allein
Weht mir die Luft so labend,
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blüh'n
So balsamreich der Abend,
So kühl der Hain,
Bei dir allein!

Bei dir allein
Verliert der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud' an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;
Ich fühl' mich mein
Bei dir allein!

Friedrich Rückert (1788 — 1866)

Dass sie hier gewesen

Dass der Ostwind Düfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tut er kund,
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Düfte tun es und Tränen kund,
Dass sie hier gewesen.

Solo contigo

Solo contigo
siento que vivo,
que me llena una fuerza juvenil,
que el mundo más alegre del amor
hace latir mi corazón.
¡Me alegra estar
solo contigo!

Solo contigo
siento el aire tan refrescante,
y me parece el campo tan verde,
tan dulce el florecer de la primavera,
tan perfumado el anochecer,
y tan fresco el bosque,
¡solo contigo!

Solo contigo
pierde el dolor su aspereza,
¡y la alegría gana en placer!
Tú aseguras en mi pecho
la chispa hereditaria;
me siento yo mismo
¡solo contigo!

Ella ha estado aquí

¡Que las fragancias del viento del este
se respiren en la atmósfera,
para que me hagan saber
que tú has estado aquí!

¡Que corran aquí las lágrimas,
para que llegues a saber
lo que de otra manera no sabrías,
que yo he estado aquí!

¡La belleza y el amor
no pueden quedar ocultos,
fragancias y lágrimas hacen saber
que ella ha estado aquí!



Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta (1797 — 1855)

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,
so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höh'n.
Alleluia!

Matthäus von Collin (1779 — 1824)

Nacht und Träume

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

La joven monja

¡Cómo ruge entre el ramaje la ruidosa tormenta!
¡Crujen las vigas, tiembla la casa!
¡Retumban los truenos, estallan los rayos,
y oscura es la noche, como la tumba!

¡Constantemente, constantemente!
¡Así me encendía yo recientemente!
¡Rugía la vida, como ahora la tormenta!
¡Me temblaban los miembros, como ahora la casa!
¡Me encendía el amor, como ahora los rayos!
¡Y oscuro era mi corazón, como ahora la tumba!

¡Sigue, pues, tormenta salvaje y potente!
¡En mi corazón hay paz y tranquilidad!
La novia amorosa espera a su prometido,
purificada por un ardor incontestable,
y prometida al amor eterno.

Te espero, Salvador mío, con anhelante mirada:
¡Ven, prometido celestial, toma a tu novia!
¡Libera mi alma de su cárcel terrenal!
¡Escuchad con qué paz repican las campanas de la torre!
¡Con su dulce repique me llama
el Todopoderoso hacia las alturas!
¡Aleluya!

Noche y sueños

Santa noche, cuando tú llegas,
llegan también los sueños,
como tu claro de luna llena las cámaras,
llena también el pecho tranquilo de los hombres.
Ellos te espían con placer,
y gritan, cuando se despierta el día:
¡Vuelve, santa noche,
dulces sueños, volved!



Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748 — 1776)

Seligkeit

Freuden sonder Zahl
Blühn im Himmelssaal
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
Oh, da möcht' ich sein
Und mich ewig freun!

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut;
Harf' und Psalter klinget,
Und man tanzt und singet.
Oh, da möcht' ich sein
Und mich ewig freun!

Lieber bleib' ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Dass ich ausgekaget.
Selig dann mit ihr
Bleib' ich ewig hier!

Christian Schubart (1739 — 1791)

Die Forelle

In einem Bächlein helle
Da schoss in froher Eil'
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süsser Ruh'
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht' ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogne an.

Bienaventuranza

Florecen con incontables alegrías
en la sala celestial
ángeles y bienaventurados,
como nos enseñaron los padres.
¡Oh, querría estar allí
y alegrarme eternamente!

A cada uno sonrío confiada
una novia celestial;
suenan arpas y salterios,
y se canta y se baila.
¡Oh, querría estar allí
y alegrarme eternamente!

Pero más bien me quedaría aquí,
si Laura me sonriera,
y con una mirada me dijera
que nunca más sufriré.
¡Bienaventurado entonces, con ella
me quedaría aquí eternamente!

La trucha

En un riachuelo transparente
saltaba con alegre prisa
la caprichosa trucha,
veloz como una flecha.
Yo estaba en la orilla
y miraba en dulce paz
el baño del alegre pez
en el claro riachuelo.

Un pescador con su caña
estaba también en la orilla
y miraba con sangre fría
cómo nadaba el pececito.
Mientras el agua transparente,
pensaba yo, no se enturbie,
no engañará a la trucha
con su anzuelo.

Pero finalmente se le hizo al ladrón
el tiempo demasiado largo. Malicioso,
enturbia el riachuelo,
y antes de lo que me pensaba,
tiró de la caña,
y allí forcejea el pececito,
y yo los contemplo
con la sangre encendida.



Johann Mayrhofer (1787 — 1836)

Erlafsee

Mir ist so wohl, so weh
Am stillen Erlafsee;
Heilig Schweigen
In Fichtenzweigen,
Regungslos
Der blaue Schoß,
Nur der Wolken Schatten flieh'n
Überm glatten Spiegel hin.

Frische Winde
Kräuseln linde
Das Gewässer
Und der Sonne
Guldne Krone
Flimmert blässer.

Pietro Metastasio (1698 — 1782)

Vedi quanto adoro

Vedi quanto adoro ancora, ingrato.
Con un tuo sguardo solo
Mi toglì ogni difesa, e mi disarmi.
Ed hai cor di tradirmi?
E puoi lasciarmi?

Ah! non lasciarmi, no,
Bell' idol mio:
Di chi mi fiderò,
Se tu m'inganni?

Di vita mancherei
Nel dirti addio;
Chè viver non potrei
Fra tanti affanni.

El lago Erlaf

¡Estoy tan bien, y tan triste
en el tranquilo lago Erlaf!
¡Sagrado silencio!
En el bosque de pinos,
inmóvil
el fondo azul,
solo las sombras de las nubes vuelan
sobre el liso espejo.

Vientos refrescantes
rizan suavemente
las aguas,
y la dorada corona
del sol
brilla más pálida.

Mira cuánto te adoro

¡Mira, ingrato, cómo te adoro todavía!
Con una sola mirada
destruyes mis defensas y me desarmas;
¿y tienes corazón para traicionarme?
¿Y para abandonarme?

¡Ah, no me dejes,
bello ídolo mío!
¿De quién me fiaré
si tú me engañas?

Me faltará la vida
al decirte adiós,
¡pues no podré vivir
entre tantos afanes!



CHARLES IVES

(1874 — 1954)

Charles Ives

Memories

A. Very Pleasant

We're sitting in the opera house;
We're waiting for the curtain to arise
With wonders for our eyes;
We're feeling pretty gay,
And well we may,
"O, Jimmy, look!" I say,
"The band is tuning up
And soon will start to play."
We whistle and we hum,
Beat time with the drum.

We're sitting in the opera house;
We're waiting for the curtain to arise
With wonders for our eyes,
A feeling of expectancy,
A certain kind of ecstasy,
Expectancy and ecstasy... Sh's's's.

B. Rather Sad

From the street a strain on my ear doth fall,
A tune as threadbare as that "old red shawl,"
It is tattered, it is torn,
It shows signs of being worn,
It's the tune my Uncle hummed from early morn,
'Twas a common little thing and kind 'a sweet,
But 'twas sad and seemed to slow up both his feet;
I can see him shuffling down
To the barn or to the town,
A humming.

Charles Ives

The Cage

A leopard went around his cage
from one side back to the other side;
he stopped only when the keeper came around with
meat;
A boy who had been there three hours
began to wonder, "Is life anything like that?"

Recuerdos

A. Muy agradables

Estamos sentados en el teatro de la ópera;
estamos esperando que se levante el telón
con maravillas para nuestros ojos;
nos sentimos graciosamente alegres,
y nos encontramos bien.
"Oh, Jimmy, mira!" digo,
"la banda está afinando,
y pronto empezará a tocar."
Silbamos y tarareamos,
llevamos el compás con el tambor.

Estamos sentados en el teatro de la ópera;
estamos esperando que se levante el telón
con maravillas para nuestros ojos;
un sentimiento de expectación,
una cierta clase de éxtasis,
expectación y éxtasis.... Chist!

B. Más bien tristes

Desde la calle llega a mis oídos un sonido,
una melodía tan gastada como aquel "viejo chal rojo".
Está ajada, está envejecida,
muestra señales de estar usada,
es la que mi tío tarareaba desde primera hora,
era una miniatura común y bastante dulce,
pero era triste y parecía atrasarle los pies,
puedo verle arrastrando los pies
hacia el granero o hacia la ciudad,
tarareando.

La jaula

Un leopardo daba vueltas por su jaula
de un lado a otro;
solo se detuvo cuando apareció el cuidador con
comida;
un muchacho que había estado allí tres horas
comenzó a pensar, "¿Es la vida algo como eso?"



VIKTOR ULLMANN

(1898 — 1944)

Louise Labé (1526 — 1566)

Claire Venus

Claire Vénus, qui erres par les Cieux,
Entends ma voix qui en plaints chantera,
Tant que ta face au haut du Ciel luira,
Son long travail et souci ennuyeux.

Mon oeil veillant s'attendrira bien mieux,
Et plus de pleurs te voyant jettera.
Mieux mon lit mol de larmes baignera,
De ses travaux voyant témoins tes yeux.

Donc des humains sont les lassés esprits
De doux repos et de sommeil épris.
J'endure mal tant que le soleil luit ;

Et quand je suis quasi toute cassée,
Et que me suis mise en mon lit lassée,
Crier me faut mon mal toute la nuit.

Clara Venus

Clara Venus, que vagas por los cielos,
escucha mi voz que cantará lastimera,
mientras tu cara brille en el cielo,
su largo trabajo y su enojoso desasosiego.

Mis ojos vigilantes se conmoverán mejor
y llorarán más al verte.
Bañarán mejor mi lecho mojado de lágrimas
al ver tus ojos testigos de mi trabajo.

Pues los espíritus cansados de los humanos aprecian
el dulce reposo y el sueño.
Yo resisto el mal mientras brilla el sol;

y cuando estoy casi del todo rota,
y me he ido a la cama cansada,
he de gritar mi mal toda la noche.



JEAN SIBELIUS

(1865 — 1957)

Oscar Levertin (1862 — 1906)

En slända

Du vackra slända, som till mig flög in,
när tyngst min längtan öfver boken drömde,
du kom med hela sommarn till mitt sinn.
Du kom och jag allt gammalt svårmod glömde.
Blott dig jag såg, min dag jag lycklig dömde,
du vackra slända.

Men bäst jag jublade, att du var min
och lifvets skänk i sång på knä berömde,
du flög den samma väg som du kom in,
du trolska slända.

All afskedsgråt i välgångsord förrinn!
Ej beska fauns i bägarn, som vi tömde.
Att du var sol, jag skugga blott vi glömde.
Flyg ljus, flyg blå, än sommarlycka finn,
välsignade, som en gång varit min,
min vackra slända.

TURE RANGSTRÖM

(1884 — 1947)

Bo Bergman (1869 — 1967)

Flickan under nymånen

Jag har nigit för nymånens skära.
Tre ting har jag önskat mig tyst.
Det första är du
och det andra är du
och det tredje är du, min kära.
Men ingen får veta ett knyst.
Jag har nigit för nymånens skära
tre gånger till jorden nu.

Och om månen kan ge vad vi önska,
så önskar jag tre gånger till,
och krona jag bär,
när marken sig klär
och björkarna gunga av grönska
och lärkorna spela sin drill.

Una libélula

Tú, bella libélula, que entraste en mi casa,
cuando, frente al libro, soñaba nostálgico,
me trajiste todo el verano al espíritu.
Llegaste y olvidé mi nostalgia.
Solo te veía a ti, encontraba bello el día,
¡tú, mi bella libélula!

Pero en el momento de declararte mía,
y cantaba de rodillas el don de la vida,
arrancaste el vuelo como habías venido,
¡tú, encantadora libélula!

¡Mis lágrimas de despedida se ahogan en los deseos!
No había amargura en el cáliz que vaciamos,
habíamos olvidado que tú eras sol; yo, solo sombra.
¡Vuela clara, vuela azul, encuentra aún la felicidad del verano!
Seas bendita, tú que un día fuiste mía,
mi bella libélula.

Muchacha bajo la lluna

Me he inclinado ante la luna creciente
y he deseado tres cosas para mí misma:
la primera eres tú
y la segunda eres tú,
y la tercera eres tú, querido,
pero nadie debe saberlo.
Me he inclinado ante la luna creciente,
tres veces hasta el suelo.

Y si la luna pudiera complacer nuestros deseos,
volvería a desearlo tres veces más,
y llevaría una corona
cuando llegara la primavera,
y los abedules se agitaran llenos de verdor
y las alondras trinaran.



Det är långsamt att önska och önska.
O, vore min kära här!

Lyft nu upp honom, stormmoln, på vingen
och tag honom, våg, på din rygg.
Han är ung som jag,
han är varm som jag,
han är härlig och stark som ingen,
och säll skall jag sova och trygg
i hans armar en gång under vingen
av natten, tills natt blir dag.

EDVARD GRIEG

(1843 — 1907)

Walther von der Vogelweide (c1170 — c1230)

Die verschwiegene Nachtigall

Unter den Linden,
An der Haide,
Wo ich mit meinem Trauten saß,
Da mögt ihr finden,
Wie wir beide
Die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei!
Sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen
Zu der Aue,
Mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
Als hehre Fraue,
Daß ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,
Wüßt' es einer,
Behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute
Herzte, keiner
Erfahre das als er und ich—
Und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
Das wird wohl verschwiegen sein.

Es tan cansado desear y desear...
¡oh, solo que el amado estuviera aquí!

Levantadlo con vuestras alas, nubes tempestuosas,
ponlo, ola, encima de ti.
Es tan joven como yo,
es tan afectuoso como yo,
es bello y fuerte como ningún otro,
y un día dormiré segura y sana
en sus brazos en las alas de la noche
hasta que la noche se haga día.

El ruiseñor discreto

Bajo el tilo,
en el prado,
donde me sentaba con mi amado,
podréis ver
donde nosotros dos
cogimos flores y hierba.
Delante del bosque con un dulce canto,
¡tandaradai!
cantaba el ruiseñor en el valle.

Llegué
al prado,
el amado ya había llegado.
Fui recibida
como una mujer excelsa,
que todavía es siempre feliz.
¿Si me ofreció también un beso?
¡Tandaradai!
¡Mirad, qué roja está mi boca!

Cómo descansé allí,
si alguien lo supiera,
válgame Dios, me avergonzaría.
Cómo me abrazó
de todo corazón, nadie
lo sabe más que él y yo...
y un pequeño pajarito,
¡tandaradai!
que será muy discreto.



FRANZ LISZT

(1811 — 1886)

Francesco Petrarca (1304 — 1374)

Pace non trovo

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
E volo sopra 'l cielo e giaccio in terra;
E nullo stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, ne serra;
Ne per suo mi riten, ne scoglie il laccio;
E non m'ancide Amor, e non mi sferra;
Ne mi vuol vivo, ne mi trae d'impaccio.

Veggio senz' occhi, e non ho lingue e grido;
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso, ed amo altrui;

Pascomi di dolor, piangendo rido;
Equalmente mi spiace morte e vita.
In questo stato son, Donna, per Vui.

No encuentro paz

No encuentro paz y no tengo que hacer guerra,
y temo y espero, y me abraso y soy un témpano:
y vuelo hacia el cielo y yazgo en el suelo;
y no extraño nada y abrazo a todo el mundo.

Me tiene preso sin abrirme ni cerrarme,
no me retiene con ella ni me deja ir,
y Amor ni me mata y no me libra;
no me quiere vivo ni me salva.

Veo sin ojos; no tengo lengua y grito;
querría perecer y pido ayuda;
me odio a mí mismo y amo a otra:

me alimento de dolor; río llorando;
me desagradan por igual muerte y vida.
Estoy así, señora, por vos.



CLAUDE DEBUSSY

(1862 — 1918)

Stéphane Mallarmé (1842 — 1898)

Apparition

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme
des fleurs
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.
— C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment du parfum de tristesse
Que même sans regret et sans déboire laisse
La cueillaison d'un Rêve au cœur qui l'a cueilli.

J'errais donc, l'œil rivé sur le
pavé vieilli,
Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

Aparición

La luna se entristecía. Llorosos serafines
soñaban, con el arco en los dedos, en la cámara
de las flores
vaporosas, que arrancaban de desvanecidas violetas
blancos sollozos deslizándose por el azur de las corolas.
— Era el bendito día de tu primer beso.
A mi fantasía le gustaba martirizarme
y se embriagaba sabiamente con el perfume de tristezas
que incluso sin pena y sin insipidez deja
la recogida de un sueño al corazón que lo ha recogido.

Yo erraba, pues, con los ojos fijos en el
envejecido pavimento
cuando, con el sol en los cabellos, por la calle
y al anochecer, te me has aparecido riendo
y he creído ver el hada de la claridad
que una vez en mis bellos sueños de niño consentido
pasaba, dejando siempre que de sus manos mal cerradas
nevaran blancas ramas de perfumadas estrellas.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font